

In Dänemark gebor'n

(I Danmark er jeg født)

Melodi: P. Schierbeck, 1926

Original tekst: H. C. Andersen, 1850

Oversætter: Monika Röthle, 2019

Til venstre ses teksten på tysk. Til højre ses teksten på lydskrift.

Oversættelse gengivet efter aftale med Missing Voices.dk



In Dänemark gebor'n, hier ist meine Heimat,
Wo meine Wurzeln sind, meine Welt beginnt.
Du dänisches Wort, du meiner Mutter Stimme,
süß und gesegnet du mein Herz erreichst.
Du dänischer, frischer Strand,
wo alte Hügelgräber
stolz stehen zwischen reichen Apfelgärten.
Dich liebe ich! Dich, Heimat Dänemark!

In Dænøhmark geborn, hiir ist majnøh Hajmat,
Vo majnøh Vurtsln sind majnøh Velt beginnt.
Du dænisjes Vort du majner Motter Schtimme,
sys ond gesegnet du majn Herts errajchst.
Du dænisjer frisjer Schtrand,
vo altøh Hygølgræber
schtolts schtehen tsvijsen rajchen Apfelgærten.
Deech liibøh eech! Deech, Hajmat Dænøhmark!



Wo überstreut der Sommer Blumenwiesen
reicher als nahe beim off'nen Strand?
Wo steht der Vollmond über der Kleewiese
so schön wie in der Buche Vaterland?
Du dänischer, frischer Strand,
wo die Dannebrog wehet.
Gott gab ihn uns – Gott gib den besten Sieg!
Dich liebe ich! Dich, Heimat Dänemark!

Vo yberschrøjt der Sommer Blumenviisen
rajcher als nahe bajm offnen Schtrand?
Vo schteht der Folmond yber der Kleeviise
so sjøn vii in der Buche Faterland?
Du dænisjer frisjer Schtrand,
vo dii Dannebrog vehøht.
Gått gab ihn ons – Gått gib den bæsten Siig!
Deech liibøh eech! Deech, Hajmat Dænøhmark!



Du einstens Herrscher warst des ganzen Nordens,
auch über England – nun heißt man dich schwach;
ein kleines Land, und trotzdem weltweit
hört man der Dänen Lied und Meißelschlag.
Du dänischer, frischer Strand,
Der Pflug Goldhörner findet.
Gott gibt dir Zukunft, wie er gab Geschichte.
Dich liebe ich! Dich, Heimat Dänemark!

Du ajnstens Hersjer varst des ganzen Nordens,
auch yber England – nun hajst man deech schwach;
ajn klajnøhs Land ond trätztdem væltenvajt
hørt man der Dænen Liid ond majselschlag.
Du dænisjer frisjer Schtrand,
Der Pflug Gåldhörner findet.
Gått gibt Tsukunft vii er gab gesjichte.
Deech liibøh eech! Deech, Hajmat Dænøhmark!



Du Land, wo ich gebor'n, du meine Heimat
wo meine Wurzeln sind, mein Weltanfang.
wo meine Sprache, Mutters milde Stimme,
wie süße Melodie mein Herz erreicht.
Du dänischer, frischer Strand
mit wilder Schwäne Nester.
Ihr grüne Inseln, meines Herzens Heimat!
Dich liebe ich! Dich, Heimat Dänemark!

Du Land vo eech geboren, du majnøh Hajmat
Vo majnøh Vurtsln sind, majn Veltanfang.
Vo majnøh Schprache Motters meelde Schtimme,
vii syse Melodii majn Herts errajcht.
Du dænisjer frisjer Schtrand,
mit Vilder Schvæne Næster.
Ihr gryne Eenseln, majnes Hertsens Hajmat!
Deech liibøh eech! Deech, Hajmat Dænøhmark!

